

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE
UNIVERITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-**

**FACULTE DES LANGUES ETRANGERES
FILIERE LANGUE ESPAGNOL**



MASTER

« Science du langage »

Analyse sociolinguistique des chansons utilisées dans la révolution algérienne du 22/02/2019 Cas de: Soolking, L'algerino et Rajaa Meziane

Présenté par :

GHEDDAB Chiraz

Membres du jury :

Président :.....

Promoteur : LOUALICHE Baroudi

Examineur :

Année universitaire 2019/2020

República Argelina Democrática y Popular
Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica
Universidad AbdelhamidIbnBadis –Mostaganem-
Facultad de Lenguas Extranjeras
Departamento de Lengua Española



Memoria de fin de Máster en “ciencia del lenguaje”

Análisis sociolingüístico de las canciones utilizadas en la
revolución del 22/02/2019 caso de :Soolking,L’algérino y Rajaa
Meziane

Presentada por:
GHEDDAB Chiraz

Miembros del jurado:

Presidente/a:.....

Director/a: LOUALICHE Baroudi

Vocal:.....

Año académico: 2019/2020

Agradecimiento:

Quiero expresar mis sinceros agradecimientos:

Primero agradezco a dios por haberme dado fuerza para cumplir este trabajo.

*Tengo el honor también de agradecer mi profesor **LOUALICHE Baroudi** por haber sido siempre disponible para orientarme y darme consejos*

*Luego a todos los profesores de nuestra universidad especialmente señor **DERDACHI Belkacem** por su animación y su apoyo.*

Gracias

Dedicatoria

Dedico este trabajo de fin de carrera a:

Mis queridos padres que siempre me dan la motivación para realizar esta tesina

A mis queridos hermanos: Amani, Abderahmane y Amjed.

A mi esposo Djamal Eddine.

A todos mis amigos, y amigas.

Sin olvidar mis profesores de la promoción ciencia del lenguaje 2019/2020.

Índice

Introducción general.....	01
----------------------------------	-----------

Primer capítulo

Panorama lingüístico en Argelia

1. Introducción.....	04
2. Marco histórico y geográfico.....	04
3. Situación sociolingüística en Argelia.....	05
3.1. Árabe clásico.....	05
3.2. Árabe dialectal.....	06
3.3. Bereber y sus variedades.....	07
3.4. Francés.....	08
3.5. Inglés.....	09
3.6. Español.....	10
4. Contacto de lenguas	10
4.1. Bilingüismo.....	12
4.2. Multilingüismo.....	12
4.3. Diglosia.....	13
4.4. Préstamo.....	14
4.5. Alternancia de códigos (code switching).....	15
4.5.1 Cambio de códigos (code mixing).....	16
4.6. Interferencia.....	16
5. Conclusión.....	17

Segundo capítulo

Metodología y análisis de los datos recogidos

1. Introducción.....	18
2. Metodología de investigación.....	18
3. Presentación de los cantantes.....	18
4. Las canciones de rap en Argelia.....	20
5. Presentación del corpus.....	20
6. La rima y el sonido.....	21
7. Análisis del corpus.....	23
8. Análisis general.....	31
9. Conclusión.....	32

10. Conclusión general.....33

11. Bibliografía.

12. Anexos.

Letras de transcripción¹

Letra	Nombre	Transcripción
ء	همزة	’
ب	باء	b
ت	تاء	t
ث	ثاء	ṯ
ج	جيم	ǧ
ح	حاء	ḥ
خ	خاء	ḫ
د	دال	d
ذ	ذال	ḏ
ر	راء	r
ز	زاي	z
س	سين	s
ش	شين	š
ص	صاد	ṣ
ض	ضاد	ḏ
ط	طاء	ṭ
ظ	ظاء	ẓ
ع	عين	‘
غ	غين	ǧ
ف	فاء	f
ق	قاف	q
ك	كاف	k
ل	لام	l
م	ميم	m
ن	نون	n
ه	هاء	h
و	واو	w
ي	ياء	y

Notas:

- Las vocales son: **a,i,u**(breves) y **ā, ī, ū** (largas).
- La alif maqṣura se transcribe como **à**.
- Los diptongos se representan como **ay,aw** .

¹ Hemos seguido la transcripción sugerida por el diccionario de uso del español María Moliner.

Introducción general

Introducción general

Los hechos que comenzaron el 22 de febrero de 2019 con una oleada de indignación al conocerse la candidatura de Abdelaziz Bouteflika a un quinto mandato, el hombre que llevaba más de veinte años en el poder. La respuesta en la calle fue tan contundente que el longevo presidente, postrado en una silla de ruedas tras un ictus en el 2013, acabó dimitiendo el pasado 2 de abril.

La protesta argelina o” ’lḥirāk ’lša‘bī “es un movimiento popular que ha ido adquiriendo unas dimensiones poco usuales, se considera como un levantamiento popular para hacer un cambio radical en el régimen, por esta razón y de una manera civilizada han salido miles de protestas a la calle indudablemente es el resultado de una sociedad que está cansada de un sistema político injusto.

El pueblo argelino encontró la música y el arte de cantar un espacio de relajación, un poderoso instrumento de la expresión popular que da color a un mundo oscurecido por conflictos que nunca terminan.

Actualmente, el arte de cantar no es solamente producir sonidos y seguir un ritmo espontáneo sino, es una técnica de utilizar nuevas lenguas que permiten la transmisión de ideas a través las canciones.

Además, en la canción argelina, especialmente los del ’lḥirāk, el uso de idiomas se ha convertido en un fenómeno lingüístico bastante común o incluso esencial, podemos citar como ejemplo la canción “Algérie mi amor” en la que encontramos contacto entre varios idiomas, sobre todo, los dos idiomas esenciales: el dialecto árabe; la lengua materna de la mayoría de los argelinos y la lengua francesa que está presente en varias veces.

De todo ello, planteamos nuestra interrogante para este trabajo de la siguiente forma:

- ¿Cuáles son los idiomas usados en las canciones de la revolución del 22/02/2019?
- ¿Cuál es el impacto de estas canciones en el lenguaje de los jóvenes?
- ¿Cuáles son las razones por las que los jóvenes cantantes usan palabras, expresiones del francés, el español y el inglés en sus producciones artísticas?

Nuestra hipótesis se refiere a:

- Aparece nuevos idiomas porque se consideran como un medio estilístico también para que estos cantantes aprovechen la riqueza de cada idioma para transmitir preocupaciones, inquietudes y problemas sociales de la juventud argelina.

Introducción general

- El desarrollo del lenguaje artístico y la importancia de utilizar diferentes lenguas en las canciones al lado del francés se refiere a la elección voluntaria para alcanzar el número máximo de audiencias.
- Las lenguas llaman la atención de los jóvenes por eso los cantantes usarlas como estrategia para realizar un éxito musical también responde a las demandas del mercado mundial (objetivo comercial).

Nuestro tema titulado “análisis sociolingüístico de las canciones utilizadas en la revolución del 22 de febrero 2019 caso de: Soolking, L’algérino y Raja Meziane” se inserta dentro del vasto campo de la sociolingüística.

La elección del tema se justifica por nuestra preocupación por la riqueza de la situación sociolingüística de Argelia por esta razón hemos elegido trabajar sobre el análisis de las canciones de la revolución argelina, que se caracterizan por el uso de diferentes códigos lingüísticos.

El objetivo de esta investigación se centrará en el análisis sociolingüístico de las canciones cantadas con la temática de la revolución argelina del 22/02/2019. Nos basamos en describir y profundizar más en los fenómenos sociolingüísticos más importantes y recurrentes que han invadido nuestra sociedad.

Nuestro trabajo se estructura en una introducción general, dos capítulos y una conclusión.

El primer capítulo titulado por el panorama lingüístico en Argelia .Dedicaremos este capítulo al marco teórico hablaremos sobre la situación sociolingüística en Argelia, presentamos una breve descripción del estado lingüístico en Argelia, los idiomas presentes y sus usos. Luego, intentamos definir los conceptos claves que se relacionan con nuestro tema de investigación, que son los siguientes: el contacto de lenguas y sus fenómenos como préstamos, Alternancia de códigos y bilingüismo.

Para el segundo y el último capítulo titulado por metodología y análisis de los datos , está dedicado a la presentación de la metodología de investigación seguida, herimos una breve presentación de los cantantes, pues una presentación general del corpus luego, pasamos al análisis de las canciones elegidas y finalmente procederemos a la discusión de los resultados obtenidos.

Al final, como toda investigación acabaremos con una conclusión general que será la respuesta a nuestra problemática y al resultado final de nuestro estudio. En seguida

Introducción general

presentaremos una lista bibliográfica que nos ha servido en este estudio. también más paginas para los anexos .

Capítulo I

1. Introducción

En este capítulo intentamos presentar un panorama lingüístico de Argelia que se caracteriza por la convivencia de varios idiomas y variedades lingüísticas. Desde tiempos más remotos, el argelino estaba en contacto con los extranjeros por eso el campo lingüístico argelino está compuesto de un montón de lenguas y variedades tales como: el árabe clásico, el árabe argelino, el bereber y sus variedades, el francés, el inglés y el español.

Como sabemos que Argelia tiene una especificidad multilingüe, esta última ofrece un panorama bastante rico y abre una ventana hacia un buen número de fenómenos como bilingüismo el contacto de lenguas, alternancia de códigos, etc.

Por lo tanto, nuestro primer capítulo se estructurará en torno a estos puntos, en el siguiente orden: como primer título, presentar el panorama lingüístico, luego hablaremos de los idiomas frecuentes en Argelia, en el segundo título: enfocar la visión hacia los fenómenos de contacto de idiomas.

Antes de explicar estos conceptos y hablar de lo lingüístico debemos determinar la situación histórica y geográfica de Argelia.

2. Situación histórica y geográfica

Argelia conoció muchas invasiones por diferentes poblaciones desde la llegada de los fenicios y los romanos que ocuparon el norte de África hasta la llegada de los españoles (1509– 1708), los turcos (1708 – 1732), los españoles de nuevo (1732 - 1791), la reconquista otomana (1791 – 1830). Esta última fecha que se inició la colonización de los franceses. y la duración de la colonización francesa ha sido la más larga (1830 hasta 1962), por eso se nota el contacto y la convivencia del árabe y el francés.

Todos estos países que llegaron hacia Argelia han dejado sus huellas lingüísticas en el dialecto argelino.

En el marco geográfico Argelia se considera una de los países más importantes en el mundo árabe, cuyo nombre oficial es la república argelina democrática y popular, situada geográficamente en el norte de África, en el centro de la región del Magreb. tras la división de Sudan Argelia vuelve el país más grande e inmenso en África, su superficie es de 2.381.741Km ya que tiene fronteras terrestres con siete países distintos que son : al sur con Mali y Níger, al este con Túnez y Libia, al oeste con Marruecos y la república Saharaui y al

suroeste con Mauritania y por el norte Alberga una costa de más de 1200 Km ,que forma parte de la cuenta del mediterráneo.

Su población está aproximadamente a los 41.000.000 millones de habitantes, siendo Argel la capital .Argelia contiene 48 provincias, cuya lengua oficial es árabe, la religión es el Islam, el Dinar Argelino es la moneda oficial de Argelia. La población argelina será una población juvenil la edad media de 26 años.²

3. Situación lingüística

la riqueza de la situación lingüística de Argelia hace de ella una verdadera fuente de interrogación e investigación .La mayoría de la población argelina es bilingüe o trilingüe , pues podemos decir que nuestro país conoce una situación lingüística de multilingüismo por la existencia de varias lenguas y variedades lingüísticas tales como : el árabe clásico que es la lengua nacional y oficial del país enseñada en el sistema educativo desde la primaria también es una lengua de los medios , el árabe argelino es la lengua de la mayoría de los argelinos ,el bereber y sus variedades ,usada por la menoría de la población ,el francés que es la lengua de la colonización ocupa un lugar fundamental en nuestra sociedad en diferentes sectores se considera como la primera lengua extranjera hablada por un gran número, sin olvidar otras lenguas extranjeras utilizadas en la enseñanza en las instituciones como el inglés ,el español y el alemán ...

Finalmente y después de presentar la situación lingüística de Argelia vamos a definir las diferentes lenguas mencionadas.

3.1 Árabe clásico

Argelia es un país árabe-musulmán, su idioma oficial es el árabe que es la lengua del libro sagrado "CORAN", También llamado " el fushā ", ha adquirido mayor importancia desde la antigüedad hasta hoy día por la riqueza extraordinaria de su léxico, « *La langue arabe est une langue sacrée pour les Algériens, puisque langue du Texte C'est-à-dire du texte coranique* »³ (Boudjedra ,1992/1994:28-09).

² https://es.wikipedia.org/wiki/Geograf%C3%ADa_de_Argelia .

<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-1demo.htm> .

³ Traducción nuestra "El idioma árabe es un idioma sagrado para los argelinos, ya que el idioma del texto, es decir, del texto coránico".

Durante el período de colonialismo, la identidad argelina fue eliminada. Después de la independencia, el gobierno impuso el árabe clásico para toda la población, considerándola como el idioma nacional y oficial, utilizada en todas áreas de la vida económica, política, académica. El presidente Haouari Boumediene declaró durante la primera conferencia sobre arabización el 14 de mayo de 1975:

(...) la langue arabe ne peut souffrir d'être comparée à une autre langue que ce soit le français ou l'anglais car la langue française a été et demeurera ce qu'elle a été à l'ombre du colonialisme c'est-à-dire une langue étrangère et non langue des masses populaires, la langue française et l'arabe ne sont pas à comparer, celle-là n'étant qu'une langue étrangère qui bénéficie d'une situation particulière du fait des considérations historiques et objectives que nous connaissons⁴

A pesar de este deseo oficial de dar peso al árabe clásico, pero este idioma está leja del uso cotidiano.

El árabe clásico o (el fushā) utilizado mucho más por autores y lingüistas en sus escritos y a veces oralmente en ocasiones oficiales, por lo tanto, es un idioma escrito más que una lengua oral.

En Argelia se usa el árabe clásico sólo en contextos formales, en las administraciones, la educación y los periódicos, pues en otras situaciones se considera como algo extraño, sustituida por el árabe dialectal (Dāriġa).

3.2 Árabe dialectal

El árabe dialectal es el idioma más hablado en Argelia, Considera como la lengua materna de 72% de los individuos argelinos, « *L'arabe dialectal est la langue maternelle de 72% de la population algérienne* »⁵, conocida como la variedad baja porque se utiliza generalmente en la vida cotidiana, en situaciones informales (familiares, amigos, etc.) y en lugares públicos (cafetería, calle, mercado, etc.)

⁴Traducción nuestra “el idioma árabe no se puede comprarse con otro idioma, ya sea francés o inglés, porque el idioma francés ha sido y seguirá siendo a la sombra del colonialismo, es decir un idioma extranjero, y no se debe comprar el idioma de las masas populares, el idioma árabe y el idioma francés, y a que este es solo un idioma extranjero que se beneficia de una situación particular debido a las consideraciones históricas y objetivas que podemos ofrecer”. (Boumediene, 14 mayo 1975)

⁵ Esta cita recogida en sitio web <https://www.superprof.fr/blog/dialectes-algeriens-voyage/>

« Las lenguas mayoritarias argelinas, las habladas por la población de Argelia, están formadas por variantes y dialectos árabes y bereberes siendo el francés, a pesar que el peso que sigue asumiendo, un idioma manejado por un minoría de la élite intelectual » (Naima BENAICHA ZIANI.2016 : pág. 402)

Cuando hablamos del árabe argelino o bien “dirija” se debe tener en cuenta que esta variedad se caracteriza por la utilización de palabras que pertenecen a otros idiomas pues podemos decir que está influida de otras lenguas como el bereber, el francés, el español, el turco .se puede distinguir que el árabe de argel está influido por el turco, el oranés por el español según Dabène (1981:39)

« En Algérie, le français conserve le statut de langue seconde pour toute une génération d’Algériens colonisés, il a laissé des traces importantes sous forme d’emprunts dans l’arabe dialectal »⁶

Esta interferencia lingüística lleva Argelia a ser considerada como un país multi-dialectal podemos decir que el árabe dialectal es un lenguaje oral a veces se utiliza por algunos autores en sus producciones literarias como el teatro, la música como BOUBEKER Rima indica en su memoria:

« C’est une langue essentiellement orale mais parfois utilisée par certains auteurs dans leurs productions artistiques et littéraires »⁷

3.3 Bereber y sus variedades

El bereber llamada también tamazight, se refiere a la lengua hablada en la comunidad berberofona, este idioma como cualquier otro idioma tiene una identidad, una cultura y tradiciones se considera como la lengua más antigua de Argelia ,hablada por 25% de los argelinos, ha experimentado grandes cambios a lo largo de los siglos, se utiliza en situaciones no formales, está representado en ocho países africanos: Argelia, Marruecos, Túnez, Libia, Egipto, Mauritania, Malí y Níger. Pero Argelia y Marruecos son los dos países con la mayor población de habla bereber.

El bereber es como el árabe, se divide en varias variedades que son:

- **“Kabyle”**: utilizada en el norte del país en las regiones centrales: Boumerdes Tizi-Ouzou, Bejaia y Bouira.

⁶ Traducción nuestra “ en Argelia , el francés conserva el estatuto de la segunda lengua en toda una generación de los colonizados , ha dejado huellas importantes en el árabe dialectal”

⁷ Traducción nuestra :“Es un lenguaje esencialmente oral pero a veces utilizado por ciertos autores en sus producciones artísticas y literarias”

- "Chaoui»: es bastante presente en las regiones de Aurès y el Atlas Sahariano.
- "El Mzab”: se usa en los mozabites en el sahara de Argelia principalmente en el ciudad de (Ghardaia) .
- “Targuí”: utilizado por los tuareg que viven en el Sahara, las montañas Hoggar y Tassili Comunidad que llamamos "hombres azules”.

Khaoula TALEB IBRAHIMI menciona estas regiones en su trabajo -argelinos y su (s) idioma (s) - como los constituyentes del bereber: «*le kabyle(Kabylie), le Chaouia (Aurès), le M''zabi (M''zab), ainsi que le parler targui (les Touaregs du Hoggar) »*

De hecho, el bereber es la lengua materna de una gran comunidad de gente de Argelia ella es reconocida y recientemente oficializado.

El 10 de abril de 2002, el artículo 3 bis de la Constitución argelina consagra Tamazight como lengua nacional junto con la lengua árabe. Este artículo dice que:

Tamazight est également langue nationale, l'État œuvre à sa Promotion et à son développement dans toutes ses variétés Linguistiques en usage sur le territoire national⁸

Actualmente, el idioma bereber está presente en la educación, los medios de comunicación, la poesía y la canción.

3.4 Francés

El francés es un idioma romana que pertenece a la familia indoeuropea, se usa en países europeos como Suiza, Bélgica, También se alterna en África como Senegal, Costa de Marfil, Níger, Benín, Chad y Congo. Tales que los países del Magreb como Túnez, Marruecos y Argelia.

Su presencia en Argelia es el resultado de varios años de colonización (1830-1962) .Es importante señalar que durante todo el período colonial, el idioma francés se convirtió gradualmente en un idioma oficial del país, durante los cuales el colonizador había impuesto el idioma francés (política de obligar a los argelinos de ser francesas), intentaron de eliminar la lengua árabe y disociar la sociedad argelino de su cultura, identidad y tradiciones.

⁸ Traducción nuestra del texto original "Tamazight es también un idioma nacional, el estado a su promoción y desarrollo en todas sus variedades. lenguas utilizadas en el territorio nacional”.

G. GRANDGUILLAUME, 1998 afirma:

*« la langue française a été introduite par la colonisation. Si elle fut la langue du colons, les algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officiel, langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française »*⁹

Sin embargo la lengua francesa sigue ocupando un lugar importante en la sociedad argelina, en diferentes sectores tales como: el sector educativo ya que hoy día el idioma francés se enseña en las escuelas argelinas desde el tercer curso de primaria como idioma extranjero.

Por otro lado, en las universidades el idioma francés ocupa un lugar privilegiado para transmitir el conocimiento científico, es el idioma de la enseñanza casi de todos los campos técnicos y científicos (medicina, arquitectura, informática, ingeniería civil, ingeniería mecánica) también utilizada en los medios de comunicación y en el sector privado.

Este idioma ocupa un lugar importante en comparación con otros idiomas extranjeros en Argelia. Muchos hablantes argelinos usan el francés en diferentes áreas y en concreto en su vida cotidiana (estudiante, político y comerciante), Casi 8 millones de personas que utilizan el francés. *“On peut évaluer à plusieurs millions (8 millions environ) le nombre de locuteurs maîtrisant ou moins correctement la langue française”*¹⁰. (DERRADJI ET AL 2002 :p 37)

3.5 Inglés

Renombrada también la lengua de Shakespeare, es una lengua internacional, la más hablada en el mundo. Además del francés, el inglés está presente en el campo lingüístico argelino, Enseñada como segunda lengua extranjera después del francés, integrada en la educación escolar en 1993, el uso de este idioma sigue siendo bajo y a menudo raro en el contexto comunicativo.

En 1993, la enseñanza de este idioma se hace posible en el ciclo primario, de acuerdo con el antiguo sistema fundamental. Actualmente, después del cambio en el sistema educativo, el inglés se introduce en el primer año del ciclo medio .A pesar de que es una lengua internacional pero no tiene la misma posición que el francés en Argelia.

⁹ Traducción nuestra “La lengua francesa fue introducida por la colonización. Si era la lengua de los colonos, de los argelinos aculturados, de la minoría educada, se impuso sobre todo como lengua oficial, lengua de la administración y gestión del país, en la perspectiva de una Argelia francesa”.

¹⁰ Traducción nuestra "Se puede evaluar en varios millones (8 millones) el número de hablantes que dominan o menos correctamente el idioma francés".

Actualmente, el inglés goza un lugar muy importante y ocupa un estatus prestigioso, marca su presencia especialmente en el mundo de los eslóganes publicitarios y en los medios gracias a las películas estadounidenses difundidas en este idioma, por lo tanto, en las producciones musicales.

3.6 Español

La lengua española está presente en el oeste del país, esta región ha sufrido una influencia española a causa de los factores sociales y económicos, también la proximidad geográfica a España « *la présence de la langue espagnole est forte dans le parler quotidien de la population oranaise.* »¹¹. (Queffélec et al, p. 38,39)

El idioma español en Argelia se enseña en secundario y en el grado de bachillerato pues en la universidad argelina, enseñada en la facultad de lenguas extranjeras en cinco diferentes ciudades (Argel, Orán, Mostaganem, L'aghouat y Tlemecen), aprendida en el sistema de L.M.D que da 3 años para los estudios de la licenciatura, 2 años para el Máster y 3 años para el doctorado. Más de eso los institutos cervantes como centros oficiales de enseñanza del español que podemos encontrarlos en la ciudad de Argel y de Orán, que trabajan continuamente con el fin de difundir y promocionar la lengua y la cultura española.

4. Contacto de lenguas

La convivencia de lenguas es un hecho cotidiano y universal que existe desde los tiempos más remotos, desempeña un papel fundamental en la evaluación lingüística. Argelia es un terreno lleno por la diversidad lingüística, también conocida por la presencia de varios idiomas, claro que hay contactos entre ellos, estos contactos se manifiestan en forma de: bilingüismo, multilingüismo, cambio de código, etc.

Para comprender mejor estos fenómenos, es necesario explicar más el concepto del contacto lingüístico.

En general, y casi por unanimidad, desde sus comienzos el contacto lingüístico ha sido definido como el uso de dos o más lenguas en una comunidad de habla o en una parte de la misma, este hecho está interpretado por numerosas lingüistas en diversas formas.

Weinreich es el primer lingüista que utiliza el término contacto lingüístico ha definido como:

¹¹ Traducción nuestra "La presencia del idioma español es fuerte en el habla cotidiana de la población de Orán"

“Dos o más idiomas que están en contacto si se utilizan alternativamente por las mismas personas”¹² (weinreich 1974:1)

Moreno Fernández dice (2009):

“ Este concepto es muy amplio pero simple, se habla de situaciones de lenguas en contacto cuando lo establecen dos o más lenguas cualesquiera en una situación cualquiera” es decir en el uso de diversos códigos lingüísticos en las situaciones del contacto de lenguas”

Queffélec (2002) nos da una visión del contacto entre lenguas que existe en Argelia dice:

La société algérienne étant plurilingue, ce contacte des langues se traduit par des comportements langagières très particuliers mais tout à fait naturels pour ce type de société. Les idiomes s’interpénètrent au gré des relations sociales, des stratégies discursives des locuteurs et de leurs compétences linguistiques et surtout en fonction du caractère formel et/ou informel de la situation de communication. Cette interpénétration s’accompagne d’une instabilité dans l’utilisation des codes linguistiques en présence, instabilité marquée essentiellement par la coexistence de différents idiomes dans une même séquence ...¹³ (p.112).

A partir de esta visión entendemos que el terreno argelino goza de la diversidad lingüística que permite al individuo argelino utilizar varias lenguas y pasar de una lengua a otra en sus discursos, y emplear diferentes códigos lingüísticos. En otras palabras, el contacto con los idiomas es una situación de intercambio en la que un individuo usa y domina más de un código lingüístico.

En Argelia numerosos son los hablantes que dominan más de un idioma, las producciones lingüísticas de los argelinos se caracterizan generalmente por una mezcla de dos o tres idiomas (árabe dialectal / bereber / francés).

Esta situación de diversidad lingüística, o contacto lingüístico, genera varios fenómenos lingüísticos tales como: el bilingüismo, la diglosia, el préstamo y la interferencia.

¹² Traducción nuestra del texto original en inglés: “Two or more languages are said to be in contact if they are used alternately by the same persons”.

¹³ Traducción nuestra: [La sociedad argelina como plurilingüe, este contacto de lenguas se produce por comportamientos lingüísticos muy particulares pero es completamente natural por este tipo de sociedad. Los idiomas se penetran durante las relaciones sociales, de estrategias discursivas de locutores y de sus competencias lingüísticas y sobre todo en función de carácter formal y/o informal de la situación de comunicación. Esta penetración se acompaña de una inestabilidad en la utilización de códigos lingüísticos en presencia, inestabilidad esencialmente por la coexistencia de diferentes idiomas dentro una misma secuencia].

4.1 Bilingüismo

En cualquier país en el mundo encontramos personas que dominan más de una lengua, es el caso de los argelinos que emplean diferentes códigos lingüísticos en sus situaciones conversacionales. El bilingüismo es uno de las principales consecuencias del contacto de lenguas, este último tiene definiciones innumerables entre ellos citamos:

- Según el diccionario DRE el bilingüismo es el uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona.
- Según Bloomfield (1933:56) “el dominio nativo de dos lenguas”
- Según Mackey (1967): se define el bilingüismo como el uso alternativo de dos o más idiomas por el mismo individuo.
- Según Macnamara (1969): una persona puede ser clasificada de bilingüe si además de las habilidades en su primera lengua, tiene una de las cuatro habilidades de la segunda lengua: hablar, escuchar, leer y escribir.

A partir de estas definiciones nos comprende que el término bilingüismo se refiere al uso de dos lenguas o más, por un individuo o un grupo de una misma comunidad. En general, se puede distinguir dos tipos del bilingüismo: bilingüismo individual y bilingüismo social colectivo en el mismo tiempo.

Por el individual, se refiere a la capacidad del humano para comunicarse de forma independiente y alterna de dos lenguas.

Y por el bilingüismo colectivo, se refiere a una sociedad de lenguas en contacto, es decir un territorio en el que se hablan dos o más lenguas.

El fenómeno del bilingüismo está presente en Argelia, ya que distinguimos el uso permanente al menos de dos idiomas diferentes: por un lado, el árabe y el francés, que es producido de la colonización francesa, por otro lado, árabe y bereber.

4.2 Multilingüismo

El multilingüismo es un fenómeno representado en Argelia, ya que un hablante argelino puede contener en su registro verbal varios idiomas: bereber, árabe dialectal, árabe clásico, francés y / o inglés e español que se aprenden en el ciclo medio y en la escuela secundaria, esta pluralidad lingüística lo llamaremos el multilingüismo.

RABEH SEBAA indica en su artículo (Cultura y plurilingüismo en Argelia) que:

« *Ceux qui connaissent l'Algérie savent qu'il existe dans cette société une configuration linguistique quadridimensionnelle, se composant fondamentalement de L'arabe algérien, la langue de la majorité, de l'arabe classique ou conventionnel, pour l'usage de l'officialité, de la langue française pour l'enseignement scientifique, le savoir et la rationalité et de la langue amazighe* »¹⁴.

Esta exposición nos lleva a decir que Argelia tiene una especificidad multilingüe. «L'Algérie est une société plurilingue (...) Le plurilinguisme, en Algérie, s'organise autour de trois sphères langagières : la sphère arabophone, la sphère berbérophone et la sphère des langues étrangères »¹⁵

Entendimos que este multilingüismo argelino se puede agrupar en tres familias: una familia de hablantes de árabe, una familia de hablantes bereberes y una última de lenguas extranjeras.

4.3 Diglosia

El concepto de diglosia esta siempre vehiculado con la situación lingüística de un país. Ferguson(1959) fue el primer lingüista que utiliza el término diglosia quien la definió como:

*“a relatively stable language situation in which , in addition to the primary dialects of language (which may include a standard or regional standard), there is a very divergent highly codified (often grammatically more complex) superposed variety, the vehicle of a large and respected body of written literature ,either of an earlier period or of another speech community ,which is learned largely by formal education and is used for most written and formal spoken purposes, but is not used by any sector of the community for ordinary conversation “*¹⁶

La diglosia es la coexistencia de dos variedades distintas de la misma lengua y en la misma zona geográfica, que cumplen diferentes funciones sociales. Como puede extraerse de

¹⁴ Traducción nuestra “Quienes conocen Argelia saben que existe en esta sociedad una formación lingüística cuatridimensional, formada principalmente por el árabe argelino, lengua mayoritaria, el árabe clásico o tradicional, para el uso formal del idioma francés para la educación científica, el conocimiento, la racionalidad y el idioma amazigh.”.

¹⁵ Traducción nuestra “Argelia tiene una sociedad multilingüe (...) el multilingüismo en Argelia se organiza en torno a tres dominios lingüísticos: el ámbito de habla árabe, el ámbito de habla bereber y el ámbito de la lengua extranjera”.

¹⁶ Traducción nuestra «La diglosia es una situación lingüística relativamente estable en la cual, además de los dialectos primarios de la lengua (que puede incluir una lengua estándar o estándares regionales) hay una unidad superpuesta, muy divergente, altamente codificada (a menudo más compleja gramaticalmente), vehículo de una parte considerable de la literatura escrita, ya sea de un período anterior o perteneciente a otra comunidad lingüística, que se aprende en su mayor parte a través de una enseñanza formal y se usa en forma oral o escrita para muchos fines formales, pero que no es empleada por ningún sector de la comunidad para la conversación ordinaria».

la definición, el autor se refiere a dos variedades, estándar y coloquial de una misma lengua, es decir cualquier situación lingüística en la que una variedad estándar se establece como alta, se usa en las relaciones formales (de prestigio, cultas, institucionales) en cambio, la otra variedad se considera como más baja, propia de las relaciones informales (familiares, coloquiales, vulgares...) o más bien la lengua (A) se adquiere en la escuela mientras que la lengua (B) se adquiere en la casa.

Por ejemplo, en el mundo árabe, existe el árabe clásico y el dialecto, la variedad baja es el dialecto árabe (generalmente la lengua materna), su adquisición se realiza en el entorno en la que vive el individuo, dentro de la familia y la alta variedad se aprende en la escuela (árabe clásico).

4.4 Préstamo

Es el resultado de una larga convivencia de dos comunidades lingüísticas a través de la interferencia de las lenguas que se produce individualmente y que será generalizada y adaptada por la sociedad en su sistema lingüístico, en el mundo, ninguna lengua puede escapar de este fenómeno debido al colonialismo. Según (Dubois,1979,p115):

“existe un préstamo lingüístico cuando un socio ha utilizado eventualmente integra una unidad o rasgo que existía anteriormente en una charla B y que A no tenía, la unidad o el rasgo prestado se denominan préstamos”¹⁷

Decimos que el fenómeno del préstamo se considera como palabras o frases aisladas de una lengua las cuales han sido integradas en el sistema gramatical de la otra, en otras palabras, que han sido adaptadas a la otra lengua de manera fonológica, morfológica y sintáctica.

Según Vinagre,M (2005:18):

“El préstamo se refiere al uso de una palabra o expresión de una lengua en otra...el préstamo no requiere un nivel alto de competencia comunicativa en la segunda lengua...el préstamo se refiere al uso y aceptación de una palabra de origen extranjero en la lengua nativa”

A través de estas definiciones, podemos decir que el préstamo es un fenómeno en el que los hablantes prestan palabras o expresiones de un idioma a otro sin traducirlas. Por lo tanto,

¹⁷ (Dubois, 1973, p115) : « il y a emprunt linguistique quand un parte a utilisé et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler b et que a ne possédait pas : l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunt. »

el préstamo es un resultado de la influencia de una lengua a otra, es el mismo caso de la utilización de palabras francesas en el habla argelino.

Aquí hay algunas palabras tomadas de las discusiones de la vida cotidiana de los hablantes de Argelia:

- Tabla (la mesa), boulisi (un oficial de policía), brosi (un juicio), chambra (la habitación).

4.5 Alternancia de códigos

El término alternancia de códigos o "Code switching" es un fenómeno muy común observado en cualquier comunidad lingüística bilingüe, se refiere a una situación de interacción sociolingüística, en la que el hablante usa dos o más idiomas durante la misma conversación, en el mismo discurso, para ser entendido.

Este término ha sido definido de manera demasiado general y limitada por muchos investigadores que definen la alternancia de códigos como: “ el uso alterno de dos o más idiomas en l misma conversación “. Según Vinagre, M (2005:11):

“la alternancia ha sido definido como el uso de más de una lengua en un acto habla y también como el cambio de una variedad lingüística a otra cuando lo requiero...”

J.Gumperz (1989) define la alternancia de códigos dice:

" La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre." ¹⁸(p. 57)

El lingüista estadounidense Haugen, quien fue el primero que usa este término:

"L'alternance de code se produit lorsqu'un bilingue introduit un mot non assimilé d'une autre langue dans son discours" (In Halime Banaz, 2002, P.65) ¹⁹

¹⁸ Traducción nuestra: [La yuxtaposición al interior de un mismo intercambio verbal de pasos donde el discurso pertenece a dos sistemas o sub-sistemas gramaticales diferentes. El más a menudo la alternancia toma la forma de dos frases que se persiguen. Como cuando un interlocutor utiliza una segunda lengua o para repetir el mensaje o para responder a la afirmación de otra persona.]

¹⁹ Traducción nuestra del texto original "La alternancia de código ocurre cuando un bilingüe introduce una palabra no asimilada de otro idioma en su discurso".

A través de todas estas definiciones, podemos decir que la alternancia de códigos es una estrategia de comunicación oral específica entre dos individuos o un grupo, utilizada en conversaciones más o menos informales respetando las situaciones sintácticas y morfológicas de los dos idiomas. En otras palabras decimos que esta práctica es un fenómeno normal, casi natural en las prácticas lingüísticas de los hablantes de Argelia.

4.5.1 Mezcla de códigos

La mezcla de códigos, es un fenómeno que resulta de interacciones verbales entre bilingües. La presencia de este fenómeno se encuentra con mayor frecuencia en situaciones de conversaciones informales. La mezcla de códigos también se llama “Code mixing”.

La mezcla de códigos se considera como una estrategia de comunicación "caracterizada por la transferencia de elementos de un lenguaje Ly al lenguaje base Lx»²⁰

Scotton y Urly (1977) definen la mezcla de código de la siguiente manera: “Hay una mezcla de código cuando una palabra o expresión de L2, más expresiva o inexistente en L1, se usa mientras el discurso se mantiene en L1; está ubicado entre dos componentes en oraciones hechas en L1” (citado por B. Zongo, 2004: 21).

También, Hamers y Blanc (1983), definen la mezcla de códigos como: «es una estrategia de comunicación en la que un hablante mezcla elementos que establecemos dos idiomas y, por lo tanto, rompe la regla del idioma utilizado”.²¹(Terraf Kamilice, 2012,P .49).

4.6 Interferencia

La presencia de varios idiomas en el repertorio verbal de un hablante se refiere directamente a la influencia de estos idiomas entre ellos, por eso surge lo que se llama el fenómeno de interferencia, De otras palabras, la influencia de una lengua sobre otra.

Weinreich (1953) afirma que

“La interferencia es considerada como una desviación de las normas de una lengua bajo la influencia de los elementos de otra, producto del contacto lingüístico entre dos lenguas.”

También, Trudgill& Hernández-Campoy (2007) definen la interferencia como:

²⁰ (CHERIGUEN Fodil, les mots des uns et des autres, le français au contact de l’arabe et du berbère, CASBAH édition, Alger, 2002, p.2)

²¹ Terraf Kamilia, en su magister, (Genre de bilinguisme, 2012,P .49).

“La interferencia es un proceso de mezcla de rasgos lingüísticos que se origina a través del contacto de lenguas y tiene ocurrencia cuando los hablantes de una comunidad utilizan una variedad lingüística diferente a su LI”. (Hugo de Jesús.2017p43)

De hecho, el Diccionario de Lingüística y de ciencia del lenguaje muestra que: « on dit qu’il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible (A), un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue (B) » ²²

A partir de esta definición podemos decir que la interferencia se manifiesta en 3 niveles fonológicos, léxicos y sintácticos

- **Fonológico:** consiste en producir sonidos de una lengua a otra.
- **Léxico:** se interesa en el uso de palabras conocidas de la lengua materna en el nuevo idioma por su similitud en cuanto a la estructura y la pronunciación.
- **Sintáctico:** consiste en organizar la estructura de la oración de una lengua B de acuerdo con la de la primera lengua A.

En Argelia, este fenómeno es muy recurrente, especialmente entre las personas que no hablan francés, las distorsiones en la pronunciación de las palabras francesas ponen en manifiesto la interferencia fonológica.

5. Conclusión

Para concluir este capítulo que toca la presentación lingüística de las lenguas en Argelia, debe señalar que el perfil lingüístico argelino marca una gran diversidad y riqueza lingüística.

También hemos enfocado los fenómenos que resultan del contacto de lenguas donde hemos explicado algunos conceptos que nos ayudan a trabajar bien en la parte práctica tales como: el cambio de código y el préstamo léxico.

²² Esta cita sacada de un sitio se web <http://www.limag.com/Theses/Adel/PARTIE1,CHAP1.htm> .

Capítulo II

1. Introducción

Dedicamos este capítulo para los trabajos empíricos, primero tratamos la metodología de investigación que vamos a seguir, segundo presentamos los cantantes de las canciones escogidas, tercero hablaremos sobre la canción en Argelia, y por último, presentamos nuestro corpus y la interpretación de los datos.

2. Metodología de investigación

Nuestra investigación apunta a un fenómeno sociolingüístico que es el análisis de las canciones, que nos permite captar la riqueza y la inventiva de las producciones artísticas. Diferentes lenguas que han comenzado a estabilizar en el campo artístico argelino, con el fin de identificar estas lenguas vamos a analizar el uso de esta práctica lingüística, además, nuestro trabajo está interesado en estudiar los procedimientos lingüísticos utilizados por los raperos y el efecto de estos fenómenos en la sociedad argelina.

3. Presentación de cantantes

- **Soolking**

Derradji Abderraouf nació el 10 de diciembre de 1989 en Bainem (Hamamat). Es un cantante, rapero, actor, baterista y bailarín argelino (de Staouali) conocido por Soolking. Comenzó la música a una edad temprana, se unió a un grupo de rock y luego se interesó en el baile. En 2008, fue a Francia por primera vez como bailarín, pero no logra irrumpir en el baile, por lo tanto, decidió regresar a su país.

A su regreso a Argelia, se unió a un grupo de rap argelino llamado "Africa Jungle" con el que lanzó tres álbumes. Desde 2014, ha hecho su tercer álbum "one six" (16), lo que significa Argel es un álbum hecho en Francia.

La música de Soolking representa a la perfección y el espíritu común del África mediterránea y se ha convertido en un auténtico referente para millones de oyentes jóvenes que se sienten identificados con sus canciones basta recordar el himno "Liberté", en un contexto social marcado por la inmigración, la precariedad laboral y la vida en la calle.

➤ **Rajaa meziane**

Meziane es una cantante, compositora, abogada y activista argelina. Nació en 1988 en la provincia de Telemcen en el noroeste de Argelia.

A la edad de 19 años saltó a la fama al convertirse en finalista del concurso de jóvenes talentos musicales «Alhane Wa Chabab» en 2007. Poco tiempo después el público conoció la

verdadera Raja, una cantante comprometida sin miedo a criticar al régimen argelino. La canción “Manish bent 3imlaq” (No soy hija de un poderoso) marcó el inicio de su carrera como cantante contestataria. Este single, que vio la luz en 2012, ha sido visualizado en YouTube por más de 3 millones de personas.

En 2013 intentó hacer un largometraje pero a causa de la incapacidad de financiar este proyecto, decidió dedicarse a su trabajo como abogada. Sin embargo, el colegio de abogados de Argel se negó a emitir su certificado de prácticas sin dar ninguna explicación.

Raja se vio obligada a emigrar al no tener éxito ni en su faceta artística ni en las leyes, en 2015 se mudó a la República Checa, donde encontró un ambiente más propicio para el desarrollo de su carrera artística.

A pesar de su distancia de su país, Meziane permaneció con Argelia y continuó apoyando el movimiento popular a través de sus canciones revolucionarias.

Raja Meziane canta temas antigubernamentales que abordan la injusticia social, la supuesta corrupción y la desigualdad la obligaron a exiliarse. Ahora desde Praga, es una gran defensora de las protestas de Argelia en 2019.

En la actualidad, se considera por la BBC “la voz de la revolución” y una de las 100 mujeres más influyentes del año 2019.

➤ **L’algérino**

Es un cantante argelino, uno de los mayores figuras renombradas en la música de rap, Su nombre es Samir Djoghlaoui nació el 2 de mayo de 1981, en Marsella, de padres argelinos originarios de Khenchela, comenzó a tocar la música muy temprano, confía en que originalmente no tenía la intención de cantar, hizo formación como ingeniero o profesor de matemáticas. Más tarde se dedicó más al rap.

Su primer álbum es " Les derniers seront les premiers ". A los 25 años, L’algérino se convierte en el primer artista de Marsella firmado con “Six-O-Nine7”. L’algérino publica su segundo álbum titulado, “Mentalité pirate”, que fue lanzado en 2007, gracias a las canciones L’envie de vaincre, Fleur, Johnny Hama y Entre deux flammes que lo hizo conocido. Luego colaboró varias veces con diferentes cantantes. Entre los últimos producciones la canción “Algérie mi amour “.

4. Las canciones de rap en Argelia

La canción es una expresión popular ligada a las culturas y a las tradiciones del pueblo. Suele acompañar la evolución de la sociedad evocando sus alegrías, tristezas, decepciones y demás hechos de su vida cotidiana.

El rap en Argelia nació de la necesidad de expresar un resentimiento hacia la juventud argelina en el contexto sociopolítico perturbado de la década de 1990 en particular, está directamente relacionado con varias condiciones de identidad, políticas, económicas y sociales. Pues el rap no es solamente un género musical, sino un mensaje personal significativo y un refugio para la juventud argelina. La miseria y el sufrimiento moral debido a las difíciles condiciones de vida diaria de estos jóvenes que viven, los empujan a expresar su hastío practicando o escuchando rap.

El rap argelino se considera como parte de la identidad, como un símbolo para representar el espacio al que pertenece un joven rapero o un grupo de rap. Es una marca de pertenencia y originalidad. El rap en Argel tiene sus especificidades y características propias que siempre están relacionadas con la vida del rapero y los vecindarios de los que proviene.

Como indicamos en la parte anterior que el rap argelino presenta una madurez derivada del contexto difícil de la década de la violencia en 1990, esto es similar a Rai, un género antiguo pero profundamente disputado y urbano.

El primer álbum de rap argelino, titulado "Ouled El Bahdja" (hijos de la radiante de la ciudad de Argel). Este álbum realiza un gran éxito. Luego, el álbum del grupo Doble canon "Kamikaz.

5. Presentación del corpus

Nuestro estudio se basa en el análisis de un corpus que consta de cinco canciones pertenecientes a diferentes cantantes argelinos que se transcriben de álbumes, las canciones elegidas se caracterizan principalmente por el uso de diferentes idiomas (árabe ,bereber, francés , inglés y español) porque nuestra investigación se vincula primero con el análisis de los elementos lingüísticos que aparecen en los textos de las canciones .Estas últimas inspiradas del hecho de la revolución del 22/02/2019 en Argelia .Cada canción dura menos de cinco minutos y se extiende durante un período de tiempo desde 22/02/2019 hasta 12/12/2019 .

Comenzamos nuestro análisis sociolingüístico con el cantante L'algerino que presenta su canción "Algérie mi amor" en el día de 11/03/2019, se lanzó junto con las manifestaciones que Argelia ha conocido desde el 22 de febrero 2019. El lanzamiento de esta canción se considera solidario con el movimiento popular pacífico de los argelinos en todo el país.

En nuestra segunda elección, queríamos tener en cuenta la presencia femenina en las canciones de la revolución argelina y optamos por Raja Meziane que ha producido tres canciones "Allo le systéme", "Robelle" y "Toxic". Bajo la dirección de su marido "Dee Tox" surgidos entre el periodo 5/03/2019 hasta 15/09 del mismo año. Sus canciones han sido visto por más de 80 millones de personas hasta el momento.

El tercer cantante es Soolking, su repertorio es conocido por la mezcla de códigos, hemos elegido la canción "la liberte" que hizo en 14/03/2019. El video en YouTube registra más de 17 millones de visitas en solo siete días. La canción incluso se clasificó entre las diez pistas más transmitidas en el mundo.

6. La rima y el sonido

Una rima es la repetición de una serie de sonidos, se trata de una técnica que suele utilizarse en la poesía o en las canciones, donde la repetición por lo general se encuentra en la finalización del verso a partir de la vocal acentuada que está ubicada en el último lugar.

Se la puede considerar como un componente importante, las palabras producen sonidos encantadores e interesantes, además; es un elemento que da ritmo al momento de la aplicación con las repeticiones de los sonidos. Se considera como un fenómeno artístico ya que en una lectura no articulada siempre existe la sensación de esa equivalencia acústica.

Ej :

On t'aime à la vie à la mort
Le peuple te portera encore
Algérie mi amor (mi amor, mi amor)

En este fragmento, el cantante ha unido dos idiomas para rimar (francés, español), ha integrado un préstamo en español "mi amor" que refiere a Argelia, también utiliza palabras del francés (la mort y encore) en español (la muerte, de nuevo), y aquí para decir que amamos hasta la muerte. Entonces, esta mezcla de códigos mantiene el mismo sonido (or) en el final de cada palabra, pues juega con la estética y el sonido y forma rimas organizadas.

Tomamos el segundo ejemplo de la canción "La liberte":

Libérez li rahi otage, libérez lmerhouma

Kayen khalel f lqadaa

Libérez ceux qui sont otages, nous, c'est tout ce qu'on a

On n'a que la liberta

Ceci est notre message, notre ultima verba

Soolking w Ouled El Bahdja

En estos versos el cantante utiliza varias palabras que pertenecen a diferentes lenguas en la última palabra de cada verso para realizar lo que se llama la rima y da la canción un ritmo organizado y una sensación de esa equivalencia acústica.

La palabra "liberta" se integró en el verso para servir a la rima y juega con el mismo sonido (a) pues el cantante presta el termino (la liberta) del español (la libertad) termina con el fonema "d", para mantener el mismo ritmo en los versos con el fonema" a "al final, el cantante elimina el fonema "d" ,es decir la palabra ha sufrido unas modificaciones fonética y morfológica, las palabras "marhūma , lqadaa" que significa(la muerte ,el juez), por lo que estas palabras están de diferentes variedades una del árabe clásico o y la otra del vernáculo y esto para cumplir una función estética.

El sonido ha estado siempre presente en la vida cotidiana del hombre. A lo largo de la historia el ser humano ha inventado una serie de reglas para ordenarlo hasta construir algún tipo de lenguaje musical. se califican en categorías como: largos y cortos, fuertes y débiles, agudos y graves, agradables y desagradables.

Ej :

تروحو قاع طيروا قاع ويبقى غير لاجر فالقاع

En este ejemplo, Raja Meziane repitiendo la palabra (قاع ' qa) que asegura un sonido, las dos palabras primeras tienen el mismo sentido que es « todo » pero la última significa « el fondo » en español, las palabras se integran así para mantener el arreglo de sonido.

Según el diccionario de la rae :

Es una sensación producida en el órgano del oído por el movimiento vibratorio de los cuerpos, transmitido por un medio elástico, como el aire, a través de ondas.

7. El análisis

Antes de iniciar nuestro análisis sociolingüístico es importante hacer una breve descripción de la primera canción del famoso cantante “L’algérino” que presenta su canción “Algérie mi amor” como una verdadera declaración de amor para su país original. La canción está escrita en francés con algunas palabras del español y expresiones del árabe dialectal, ha concluido su canción con el idioma bereber, esta mezcla del árabe y el bereber considera como un símbolo de que Argelia un país unido y no hay diferencia entre un árabe o un bereber.

❖ Nkhaf 3lik ya bladi ahhh men 3adiani

-Nkhaf 3lik: es una expresión del árabe clásico [أخاف عليك, ’ hāf ‘līk] influenciada por el habla argelina, pues [نخاف] equivale “tengo miedo” en español, en el árabe argelino añadimos el prefijo “N” que se refiere al pronombre de la primera persona “yo” conjugado en el presente en el sentido de que yo que hace la acción. [عليك elik ’līk] que significa en español “por ti”.

-Ya: del árabe estándar [يا yā], usada en el dialecto sirve para llamar la atención del destinatario en español “oye”.

-bladi : [بلادِي blādī] significa mi país

-Ahhhh: la interjección expresiva “ahh” es un símbolo pequeño pero su significado es muy profundo se utiliza para expresar la angustia y el dolor.

-Men 3idyani: es una expresión alternada entre lo vernáculo [عدياني dyānī] y lo árabe [من mina] que significa mis enemigos.

❖ Nesmah fik jamais haka bouya wesani

-Nesmeh : este término viene del árabe clásico [يسمع yasmeh] si traducimos esta palabra en su contexto original nos referimos al verbo “perdonar” pero según el dialecto, la juventud argelina utilizándola para designar el verbo “abandonar”. Es decir la palabra [nesmeh] aquí no se refiere al verbo perdonar sino abandonar.

- Fik : del árabe estándar [فيك fik].

Jamais: un préstamo simple derivado de la lengua francesa que equivale a nunca en español.

Haka bouya wesani: es una expresión vernácula que significa “así me recomendó mi padre”. La palabra [بويā būyā] significa mi padre, es más utilizada en dialecto del oeste argelino.

❖ **Soufrit, melit, meguani, khelouni**

-**Soufrit**: es un verbo prestado del francés “souffrir” “se conjuga con la primera persona” yo “en el pasado que significa “sufrí “del verbo sufrir en español .La **it** representa “yo” en el vernáculo. Es un verbo ampliamente utilizado en la sociedad argelina especialmente por la nueva generación. Aquí notamos el fenómeno de code switching (soufr +it).

-**Melit**: es una palabra derivada del árabe clásico [malītالملل] equivale la palabra “aburrimiento” en español.

-**Maguani khalouni**: “deja me no aguanto más”, en nuestra lengua se añade la “i” como marca de la primera persona yo.

❖ **Algérie mi amor, on t'aime à la vie à la mort**

-**Algérie**: se refiere al país Argelia.

-**Mi amor**: es un préstamo simple del español.

-**On t'aime à la vie à la mort**: es una expresión tomada de la lengua francés que significa “te amamos hasta la muerte”.

❖ **Algérie pour la vie, 3lik nmed hyati**

-**Algerie pour la vie**: préstamo simple del francés .Argelia por la vida.

-**3lik nmed hyati**: “para ti, te doy mi vida”, es una expresión vernácula tiene como sentido sacrífico mi vida por ti.

-**Nmed**: [نعطي na'tī] del dialecto que significa dar.

-**Hyati**: en español”mi vida “en el dialecto se añade la “i” como marca del posesivo de la primera persona.

❖ **Aṭas beyiy amdiniy i yema i kmufiy**

-**Aṭas** : es una palabra muy popular tomada de la lengua kabyle[بزاف شحال bzāf šhāl] que significa “mucho” .

-**beyiy amdiniy** : [حببت نفاك ḥabīt nqolek] expresión absolutamente conocida en el entorno kabyle que equivale a “ quiero decirte “ en español .

-**i yema**: [yemā يما] significa mi madre.

-i kmufiy : [وجدتك wağadtukī] quiere decir te encontré .

A través de estos versos notamos el uso alternativo de las lenguas, que es un fenómeno lingüístico que les ayuda para transmitir fácilmente un mensaje, se nota también el uso de palabras extranjeras, el préstamo tales como “jamais” “mi amor” también el code switching que se ve en la palabra “soufrit “ y la mezcla de códigos ya que el cantante combina entre cuatro códigos diferentes (el árabe , el francés , el español y el berber).

Una figura retórica está presente en el último verso , el cantante utiliza la palabra (yema يما) para referirse a su país Argelia pues usa la palabra mi madre en lugar de mi país para expresar el gran amor de su país que es igual que el amor de su madre .

➤ **Allo le systéme**

La canción se trata de las marchas populares argelinas del 22/02/2019, la letra de la canción presenta los eslóganes de los argelinos opositores del régimen, que está ausente no responde a las preocupaciones del pueblo argelino, eso le menciona el título de la canción “Allo le systéme”, “hola el sistema”.

“Allo le systéme”, es una descripción profunda y detallada de la realidad argelina ,ya que la cantautora hace una llamada telefónica al sistema político argelino les informa que los argelinos van a salir a la calle para manifestarse, que es una expresión explícita de rechazo del quinto mandato .

Después de escuchar la canción muchas veces, vamos a sacar y explicar los procedimientos lingüísticos que poseen estas producciones .

Empezamos con el título en el que la cantautora usó la interjección” allo”, que es un término extranjero tomado del inglés “Hello”, que usamos en la comunicación telefónica sirve para atraer la atención del interlocutor.

خرجوا ولاد الشعب وخرج موح مول الطايلة

موح : es la abreviatura del nombre « Mohamed » en argel se utiliza el nombre [موح moh mūh] para llamar cualquier persona desconocido . En el contexto de la canción la palabra moh se usa para referirse a una persona de clase social baja.

مول : [mūl] es una palabra coloquial se refiere a la persona que posee tal cosa .

الطايلة : es un sustantivo prestado del francés « la table » que significa “la mesa “en español . Lo que se entiende por la palabra [طايلة ṭābla] ,es que los jóvenes desempleados en Argelia

suelen vender cigarrillos en una mesa en la calle como última elección para superar el desempleo y la pobreza la que viven.

الـخزينة à plat البلاد راها عاطلة

الخزينة: [ʔl hazīna] es un término del árabe clásico que designa en español tesorería estatal .

À plat : es un préstamo simple del francés que significa vacío.

ضربتوا التعليم برديتوا الجبل وراها سايبة

برديتوا : [bardītū] es un verbo prestado del francés « perder »escrito en letras de la lengua árabe « برديتوا » , conjugado en el pasado con el pronombre “vosotros” que equivale el verbo “habéis perdido” en español .El sufijo “وا” se menciona el plural en el idioma árabe.

صوصييتي عايبة ، راها الثقافة غايبة

صوصييتي : [sūṣyītī] este término viene del francés « la société », está escrito en árabe se pronuncia igual que el francés es decir no ha cambiado fonológicamente sino morfológicamente.

الشعب يصوطي في بوطي

يصوطي : [yṣūṭī] viene del verbo « sauter »en francés .Sintonizado con un fonema árabe « ي »como un prefijo que vuelve a la tercera persona singular y un sufijo « ي » que es la marca de los pronombres personales del singular en árabe .en español se dice “saltar”.

Es una expresión utilizada en el habla de los jóvenes argelinos para expresar el deseo de ir al extranjero con el fin de encontrar la estabilidad se designa en español la inmigración ilegal.

طلعتو الحيط في club des pins وراكوا مخبيين

Club des pins: es un complejo de 5 estrellas con la marca internacional de hoteles Sheraton Donde los funcionarios argelinos, los ministros y sus familias viven aislados del pueblo argelino .Se encuentra al oeste de la ciudad de Argel en el municipio de Staoueli.

Siendo una expresión empleada para demostrar que el Pine Club era una zona turística abierta al pueblo argelino sin ningún obstáculo, antes de que todo cambiara a principios de la década de 1990. Después del aumento de los ataques armados ya que se convirtió a un lugar donde se escondan los ministros.

فالبقرة حالين

es una expresión coloquial « ordeñar la vaca » , el cantautora hace alusión a Argelia ha utilizado el termino [البقرة baqara , vaca] se refiere a Argelia para reafirmar la mala situación

de Argelia, el robo de los bienes del país por los gobernantes y los empresarios ,cuya finalidad es la obtención de ciertos efectos semánticos .

الزوالي كواته كية ، مالكادر راه تقيا

مالكادر: [kādr] viene de la palabra « cadre » en francés, está leída con el prefijo « م » que indica la preposición " من " que equivale “de “en español.

En este verso la cantautora describió los argelino que estaban vomitando y comparo el presidente anterior por la palabra” cadre” debido a que está paralizado, es decir incapaz de hacer sus deberes.

رانا جينا طوفان أخطونا يا بانديية

بانديية: [bāndiya] es una palabra prestada del francés « bandit »que equivale « bandito » en español se refiere a la persona que engaña y roba en los caminos .

➤ **Rebelle**

En esta canción la cantautora ha hablado sobre la situación que viven los responsables argelinos es permanentemente y debe llegar el día del cambio, la cantautora describiéndose como una rebelde, y ella envió un mensaje claro y explicito al régimen corrupto de que su destino es la basura.

يا **la poubelle** وأنت تبلعك **rebelle** أنا

-La poubelle: es una palabra prestada del francés que significa “la basura” en español.

-Rebelle: se dice en español “un rebelde” del verbo rebelar se refiere a la persona que no reconoce la autoridad legítima, se rebela contra ella.

وجهك صحيح تهدر في الريح ماشية **Les affaires**

-Les affaires: es un préstamo simple del francés que equivale los asuntos en español

ما تهف الناس حاميت على السراقين **double face** يا

La cantautora utiliza la palabra **double face** que equivale “doble cara” en español que se refiere a la persona que adelante muestra que está contigo pero en realidad esta contra de ti.

Esta frase significa que el comandante Saleh pretendiendo con el pueblo argelino, pero en la realidad está protegiendo a la pandilla que son los hombres del sistema corrupto.

Tu finiras par اطير

-**Tu finiras:** del verbo finir del francés conjugado en el futuro con el pronombre de la segunda persona “tu”. Aquí la cantautora amenaza los gobernantes que llegará el tiempo para ir

ما تحكيليش ما توسوسنيش ما طبعنيش لل فوط

-**Vote:** es un galicismo que equivale en español el verbo” votar “.

➤ **Toxic**

الغايطة مغيطة لكليكا عندنا ما تحشمش

لكليكا :es una palabra prestada del francés que significa un grupo esta última sufre algunos cambios pero guarda el mismo sentido de la palabra original , está escrita en letras del àrabe, el fonema ‘ ل ‘equivale el artículo « el ,la » en español se refiere a un grupo de personas viene del verbo francés « clique » . Este término se utiliza por mayor parte de los jóvenes.

وزدتو 20 ما كفات **terrorisme** سنين 10

-**Terrorisme:** es un galicismo que designa “el terrorismo” en español.

Toxic, toxic raha toxic

-**Toxic:** es una palabra prestada del inglés que significa toxico del verbo toxicar en español.

politique الحالة مخلطة ويقولي خطيك من

-**Politique:** es un préstamo simple del francés que significa “la política”.

avec une révolution pacifique تتنحاو قاع

تتنحاو قاع : [tetnaħaw Qā‘] es una expresión del àrabe dialectal está compuesta de la palabra [تتنحاو] del vernáculo , conjugada con el pronombre vosotros en el imperativo [انتم antum]que significa irse con el sentido de renunciar al poder .Es una expresión espontánea se convirtió en consignas del movimiento de Argelia.

En cuanto la palabra [قاع Qā‘] no tiene un significado lingüístico, sino es un término puramente argelino que significa “todos”.

-**Avec une revolution pacifique:** una expresión prestada del francés que equivale “con una revolución pacífica” en español.

Significa que el pueblo argelino pide la resignación de todos los símbolos del régimen con una revolución pacífica.

في بير مات العياش ، شبيبة ما تعياش ولاش سماح ولاش

ولاش سماح ولاش : [Ulac smah ulac] es una expresión de la lengua amazigh escrita en árabe que designa en español :

-**Ulac**: significa no hay o bien no existe.

سماح: del verbo [يسامح] que equivale perdonar.

غرقته فالزطلة راه يدزيسبيري ما بنلام

يدزيسبيري :es un término francés “désespérer” que quiere decir en español “desesperar”.

El término escrito en árabe no sufre muchos cambios en la pronunciación salvo añadimos el fonema «ي» que se refiere a la tercera persona «el» en el presente , pues la palabra [يدزيسبيري] “guarda el mismo sentido original que significa la pérdida total de la esperanza.

ينقياك وذنك **Dee Tox** سنغل **son** اسمع

Son: es un sustantivo viene de la lengua francés que equivale” el sonido” en español

Dee Tox: es el apodo de su esposo y su productor en el mismo tiempo que se llama karim es un músico argelino que esta siempre le da el apoyo en su carrera musical.

Análisis

En estos tres canciones la cantautora transmite mensajes expresando sus sentimientos de miedo a su país a través de amenazas al régimen corrupto , en esta transmisión la cantautora emplea ciertos códigos, ya que pasa del árabe dialectal al francés, en cada verso notamos el uso del francés ,tenemos como ejemplo las palabras siguientes (distin , vote ,terrorisme ,double face ,les affaires) ,también los términos (politique , pacifique)que se usan con la palabra inglesa (toxic)con el fin de realizar cierto sonido o bien para cumplir una función estilística.

En los extractos anteriores, observamos que existe una situación diglósica del árabe es decir el uso alterno entre las dos variedades alta y baja. Pues la cantautora integra el dialecto árabe con palabras del árabe clásico tales como: "الشعب" (el pueblo), "الخرينة" (tesorería), "طوفان" (inundación), eso lo que se llama la diglosia árabe, también el uso de la variedad bereber en la tercera canción "ulac smah ulac" (no hay perdona), que es una forma de expresar y transmitir sus opiniones.

La cantautora emplea términos y expresiones utilizadas por los jóvenes argelinos en su charla diaria tales como (موڭ, بانديّة, بوطي, زوالي, لكليكا) esto se explica que los cantantes favorecen prácticas de un lenguaje específico que les unen con los jóvenes.

Numerosas son las modificaciones que afectaron la estructura sintáctica de los verbos prestados cuando se conjugan en el presente con la tercera persona en el árabe dialectal, se le agrega una “y”, “ي” en el inicio de cada verbo, para el masculino (el) como por ejemplo los dos términos (بيديزسييري, يصوطي).

En el mismo asunto observamos ciertos nombres o verbos que sufren una transformación no solamente en el lado sintáctico sino en el lado fonológico tales como : “بانديّة” “bandito”, “برديتوا” (Perdido), en este último se ha añadido un sufijo (وا), que está en árabe dialectal marca del segunda persona plural (vosotros). Todo eso genera un fenómeno que está siempre presente en el habla argelina que es “el code switching”.

En la segunda canción se ve la presencia de los acrónimos que son palabras formadas por la unión de partes de dos o más palabras, tenemos como ejemplo la palabra “Ansej” que son los siglos de “Agence National de Soutien al’emploi des Jeunes”, la Agencia Nacional de Apoyo al Empleo Juvenil”

La liberté

Titulada “la liberté” creada y cantada a dúo por el rapero Soolking y Ouled El Bahdja del club de fútbol argelino Usma, publicada en 14 de marzo 2019, ha vuelto el himno y símbolo político de la juventud argelina en las manifestaciones contra el régimen, y un fenómeno artístico que todos los argelinos lo cantan en las calles. La canción ha pasado las fronteras geográficas, su influencia ha llegado al Magreb (Marruecos y Túnez) y en todo el mundo porque ha clasificado por los diez títulos más escuchados en la plataforma musical “streaming Deezer.

El videoclip está acompañado con fotos y videos de los argelinos en las manifestaciones donde expresan sus opiniones y demandas del cambio social y político.

Libérez **li rahi** otage, libérez **lmerhouma**

Kayen khalel f lqada2

Libérez ceux qui sont otages, nous, c'est tout ce qu'on a

On n'a que la **liberta**

W ḥna homa libtila', ah ya ḥoukouma, w nnar hadi ma tetfach

Ceci est notre message, notre **última verba**

Soolking w Ouled El Bahdja

La expresión « Libérez **li rahi** otage, libérez **lmerḥouma** » que traducimos como “Liberáis los rehenes y los muertos “

El cantante guarda el nombre otage y el verbo liberer del francés y reemplazó la expresión ceux qui sont por su equivalente en árabe dialectal "li rahi " Que significa “ellos quienes son "en español.

La liberta: es una palabra prestada del español la libertad que equivale la liberté en francés está escrita sin el fonema “d “en el final de la palabra ya que los españoles no se pronuncian la última letra de la palabra a causa del rapidez en la pronunciación también como hemos mencionado anteriormente que la eliminación del fonema “d” para conseguir la rima en el final de cada verso.

Según la declaración del grupo "Ouled El Bahdja" lo que se entiende por la expresión “**última verba**”:es el título de uno de los poemas del poeta del exilio Vector Hugo, han prestado la expresión "**última verba**" en su canción debido a las muchas similitudes temáticas que convergen con el contenido del poema de Hugo.

Este poema, que fue un juicio detrás de los muros del exilio al poder y al gobernante, fue considerado una respuesta al rechazo y una respuesta rebelde frente a la política de rebaño, una fuerte advertencia y una traducción de la voz del pueblo y una afirmación de los valores de ciudadanía y libertad.

8. Análisis general

Desde la primera vista notamos la presencia de seis idiomas en nuestro corpus que son el árabe clásico, vernáculo, bereber, el francés, el inglés y el español.

Los cantantes incluyen un lenguaje integrado para expresar parte de su identidad. Quieren mostrar su conexión con un país o cultura en particular. Notamos que los cantantes expresan sus ideas en diferentes idiomas, es decir cambian de una lengua a otra para poder transmitirlos de manera más fácil.

Primero, observamos que hay canciones escritas en la lengua francés con la integración de palabras del árabe clásico y el español tales como “La liberte” “Algérie mi amor “. De otro

lado notamos que hay canciones escritas en el árabe dialectal con la integración de palabras del árabe clásico, bereber, francés, español y del inglés.

De este estudio podemos decir que las palabras prestadas juegan un gran papel en la expresión artística. Permiten que su disponibilidad se destaque de la tradición del canto argelino. Mientras que algunas funciones pueden ser cumplidas por el árabe argelino, otras, por el contrario, solo se cumplen recurriendo al francés para darle a la canción una dimensión internacional.

De nuestro análisis realizado anteriormente podemos decir que las canciones del hirak ilustra claramente el uso del francés para producir un discurso argelino, esta lengua se considera como el idioma de la modernidad, esto se puede interpretar por la elección de un idioma que pueda contener la idea que busca el cantante también por su objetivo de atraer la atención de los oyentes.

9. Conclusión

Para concluir este capítulo que ha ocupado la parte empírica incluye la metodología de investigación, presentación del corpus también hemos intentado hacer nuestro análisis sociolingüístico decimos que lo realizado nos muestra que los cantantes prefieren seguir una estrategia lingüística basada en el uso alternativo de las lenguas (árabe clásico, vernáculo, bereber, francés y el español) estos idiomas construyen el perfil lingüístico argelino y participan en la comunicación diaria del país.

Conclusión general

Conclusión general

El presente trabajo titulado por “análisis sociolingüístico de las canciones utilizadas en la revolución del 22 de febrero caso de “Soolking ,L’algerino y Rajaa meziane” se trata de una perspectiva analítica , cuyo objetivo descubrir todos los fenómenos lingüísticos en los textos de canciones incluso estudiar la situación de multilingüismo desde un punto de vista sociolingüístico.

En la conclusión, después de la representación teórica en el primer capítulo donde hemos dado una visión general de la situación sociolingüística argelina, también, Hemos definido los conceptos básicos relacionados con nuestro tema. Luego, en el segundo capítulo, donde presentamos nuestro corpus que fue sacado de Youtube abarca ciertas canciones del hirak argelino, con el fin de destacar las lenguas usadas en el repertorio lingüístico argelino y el cambio de un idioma a otro o más precisamente, del francés al árabe, dialectal o clásico, o del francés al bereber con sus dos variedades (Chaoui y bereber) para atraer la atención y hace el oyente comprende más el contenido.

Como hemos señalado anteriormente que nuestro análisis sirve para estudiar el uso de varios tipos de procedimientos lingüísticos a través este estudio notamos el uso del fenómeno de cambio de códigos que está presente en todas las canciones analizadas que genera lo que se llama una situación bilingüe. . También encontramos, la presencia de otros fenómenos lingüísticos tales como los préstamos, galicismo, hispanismo, anglicismo...

Los resultados de esta investigación muestran que el francés es por lo tanto una lengua muy presente y ampliamente utilizado en varios campos dentro de la sociedad argelina en general, por esta razón la lengua francés utilizado de manera muy notable en las canciones de la revolución argelina ya que existe en todas las canciones.

A partir de los principales resultados de nuestro corpus, podemos afirmar que el escritor argelino es el creador de un nuevo sistema lingüístico específico para él.

Más allá de eso, podemos decir que el uso de los idiomas. Desempeña un papel muy importante en la organización y la producción artística y la interacción se considera como una estrategia efectiva para atraer una gran audiencia.

Para concluir este trabajo, decimos que un análisis sociolingüístico no se puede completar en unas pocas páginas porque es una cuestión de un tema muy extenso.

Bibliografía

Bibliografía

Obras :

*Ambroise Quffélec, Yacine Derradji, Valéry Debov, Dalila Smaali-Dekdouk, Yasmina Cherrad-Bencherfa, 2002, « Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues », Duclot.

*DABENE, L. (dir.), (1981), Langues et Migrations, Grenoble, Publications de l'université de Grenoble III.

*Ferguson, C. (1959). Diglosia, en Garvín, P. y Lastra, Y. (1984) (eds.). Antología de etnolingüística y sociolingüística. México: UNAM.

*Gumperz (1989) sociolinguistique interactionnelle : Approche interprétative, Paris, L'harmattan.

*K.TALEB IBRAHIMI, « Les Algériens et leur(s) langue(s) », El Hikma, Alger, 1995, p.05.

*Moreno Fernández, 2009, principios de sociolingüística y sociología del lenguaje, Barcelona, Ariel.

*Queffélec. A et.al, 2002, Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues, Bruxelles, Duculot.

*WEINREICH, U. (1974): Languages in Contact: Findings and Problems, The Haugue: Mouton.

Referencias electrónicas:

*BENAICHA, Z. (2016). Identidad y alteridad. Alicante. <https://core.ac.uk/download/pdf/78638553.pdf> (consultado el día de 22/03/2020 10:00).

*BOUBAKEUR ,S. (2017) . Étudier le français. Batna. <http://dspace.univ-djelfa.dz:8080/xmlui/bitstream/handle/123456789/1093/Le%20statut%20du%20fran%C3%A7ais%20en%20Alg%C3%A9rie%20et%20en%20Cor%C3%A9e%20du.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (consultado el día de 05/05/2020 20:15).

*BOUBEKER Rima, « L'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE : Cas des apprenants de 1ère AM du CEM de Mouhamed Atmani à M'chouneche wilaya de Biskra », Mémoire de Magister, Université de Mohamed Khider – Biskra, 2015, p.18.

*BOUDJEDRA, R., (1992/1994), Le FIS de la haine, Paris, Editions Denoël <http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/BOUBAKOUR%20Samira.pdf> (consultado el día de 05/05/2020 09:30)

*Diccionario de la Real Académica Española (R.A.E) <https://dle.rae.es/>

*Khaoula Taleb Ibrahim, « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues », L'Année du Maghreb [En ligne], 2010, in <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305?fbclid=IwAR02qt17jTUgG0sF6EdIKWVR4r0frLFTpVbFj4IIpCL2AZWTMyIjDWC630> (consultado el día de 15/02/2020 21 :30).

*Rabeh Sebaa, « Culture et plurilinguisme en Algérie », TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften. No. 13, Oran, Algérie, 2002, in : http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm?fbclid=IwAR3R0Xf8rS87EbXIYkipTAB0sX4ruVzkXS_Ywai3AAJ-hMHxLi8xM2JL44g (consultado el día de 25/06/2020 12:15).

*Tesis doctoral (análisis sociolingüístico sobre el multilingüismo social en la comunidad de habla INDIGENA TICUNA (Brasil).universidad de Alicante .

https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/72528/1/tesis_hugo_de_jesus_bejarano.pdf

(consultado el día de 19/06/2020 10:15)

Youtube :

- L'algerino "algerie mi amor "surgida en 11/03/2019 <https://www.youtube.com/watch?v=yl4I9dpKqic> (consultado en marzo 2020).
- Raja meziane "allo le systeme "surgida en 05/03/2019 <https://www.youtube.com/watch?v=o-ajCGiDlrg>(consultado en marzo 2020).
- Raja meziane rebelle surgida en 15/09/2019 <https://www.youtube.com/watch?v=deygNKsR60w>(consultado en marzo 2020).
- Rajaa meziane toxic surgida en 28/04/2019 <https://www.youtube.com/watch?v=ElieJwvT5II> (consultado en marzo 2020).
- Soolking la liberte surgida en 14/03/2019 <https://www.youtube.com/watch?v=CTAH-AqYm48> (consultado en marzo 2020).

Anexos

« La liberté »

Paraît que le pouvoir s'achète
Liberté, c'est tout c'qui nous reste
Si le scénario se répète
On sera acteurs de la paix
Si faux, vos discours sont si faux
Ouais, si faux, qu'on a fini par s'y faire
Mais c'est fini, le verre est plein
En bas, ils crient, entends-tu leurs voix?
La voix d'ces familles pleines de chagrin
La voix qui prie pour un meilleur destin
Excuse-moi d'exister, excuse mes sentiments
Et si j'dis que j'suis heureux avec toi, je mens
Excuse-moi d'exister, excuse mes sentiments
Rends-moi ma liberté, je te l'demande gentiment

La liberté, la liberté, la liberté
C'est d'abord dans nos cœurs
La liberté, la liberté, la liberté
Nous, ça nous fait pas peur

La liberté, la liberté, la liberté
C'est d'abord dans nos cœurs
La liberté, la liberté, la liberté
Nous, ça nous fait pas peur

Ils ont cru qu'on était morts, ils ont dit "bon débarras"
Ils ont cru qu'on avait peur de ce passé tout noir
Il n'y a plus personne, que des photos, des mensonges
Que des pensées qui nous rongent, c'est bon, emmenez-moi là-bas
Oui, il n'y a plus personne, là-bas, il n'y a que le peuple
Che Guevara, Matoub, emmenez-moi là-bas
J'écris ça un soir pour un nouveau matin
Oui, j'écris pour y croire, l'avenir est incertain
Oui, j'écris car nous sommes, nous sommes main dans la main
Moi, j'écris car nous sommes la génération dorée

La liberté, la liberté, la liberté
C'est d'abord dans nos cœurs
La liberté, la liberté, la liberté
Nous, ça nous fait pas peur

La liberté, la liberté, la liberté
C'est d'abord dans nos cœurs
La liberté, la liberté, la liberté
Nous, ça nous fait pas peur

Libérez li rahi otage, libérez lmerhouma, kayen khalel f lqada'
Libérez ceux qui sont otages, nous, c'est tout c'qu'on a
On a que la liberta
W hna homa l'ibtila', ah ya houkouma, w nnar hadi ma tetfach
Ceci est notre message, notre ultima verba
Soolking w Ouled El Bahdja

La liberté, la liberté, la liberté
C'est d'abord dans nos cœurs
La liberté, la liberté, la liberté
Nous, ça nous fait pas peur

La liberté, la liberté, la liberté
C'est d'abord dans nos cœurs
La liberté, la liberté, la liberté
Nous, ça nous fait pas peur

« **Algerie mi amor** »

Nkhaf 3lik a bladi wallah mani hani
Je pense à toi toutes les nuits, mon pays, ma famille
L'Algerie ma patrie pour qui je donnerai ma vie
On écrira l'histoire comme nos héros, nos martyrs
Nkhaf 3lik a bladi ah! men 3adiani
Nesma7 fik jamais haka bouya wesani
Bladi 3ziza 3lia ndirha fi 3inia
Ana weldek ntia ya manish berani

3la bladi ghebnouni, derouni, 3aynani
Soufirt, melit, meguani, khelouni
Je baisserai jamais les bras
Je garderai toujours la foi, moi
Comment te dire tout simplement je t'aime

Algérie mi amor, on t'aime à la vie à la mort
Le peuple te portera encore
Algérie mi amor (mi amor, mi amor)
Algérie mi amor (Algérie mi amor)
On t'aime à la vie à la mort
Le peuple te portera encore
Algérie mi amor

Nghir 3lik a bladi, hkili wesh rah sari
T'as toujours été forte, tu n'as jamais faili
Ils t'ont jamais compris, mais tu as toujours souri
Algérie pour la vie, 3lik nmed hyati
Atass ebghir amdinigh, di yemma ykmoufikh
Tessndiyi thamazigh talwith kan imevghir

Dzair fellam erghigh amkeni our oufigh
Anda telid eligh kemi kan tssamourthiw

3la bladi ghebnouni, derouni, 3aynani
Soufrit, melit, meguani, khelouni
Je baisserai jamais les bras
Je garderai toujours la foi moi
Comment te dire tout simplement je t'aime

Algerie mi amor, on t'aime à la vie à la mort
Le peuple te portera encore
Algérie mi amor (mi amor, mi amor)
Algérie mi amor (Algerie mi amor)
On t'aime à la vie à la mort
Le peuple te portera encore
Algérie mi amor (mi amor, mi amor)

« Allo le système »

لطوفان راهو جاي ، ناضوا الزواولة
خرجوا ولاد الشعب وخرج موح مول الطابلة
البلاد راها عاطلة à plat الخزينة
الموس ثقب العضم وطالت بينا الطابلة
ضربتوا التعليم بردتوا الجيل وراها سايبية
سوسييتي عايبة ، راها الثقافة غايبة
الشعب يسوطي في بوطي
وأنتوما حاسبين تبقوا فيها خالدين
ردمتونا في الحياة خلتيوا الموتى حاكمين
ضككتوا علينا قاع الأجناس وبقينا للخرين
مازال الناس مالجوع تموت ونتوما زاهيين
بولادكم لاهيين
وراكوا مخبيين club des pins طلعتو الحيط في
1000 مليار فالريخ مشات ومازال طامعين
فالبقرة حالبين
قسمتوا الغلة والبترول وراكوا مكملين
علينا عافسين واليوم مارانا ساكتين
مارانا خايفين
جمهورية
بغيناها شعبية
ديموقراطية
ماهي ملكية
الزوالي كواته كبة ، مالكادر راه تقيا
رانا جينا طوفان أخطونا يا باندية
جمهورية
بغيناها شعبية

ديموقراطية
ماهي ملكية
الزوالي كواته كية ، مالكادر راه تقيا
رانا جينا طوفان أخطونا يا باندية

اسمعي مليح يا شيات قتلك فالرابعة
غير أنساني في خبزك أنا ماني طامعة
كليتوا البلاد يا الحركى واليوم راهي حابسة
وبغيتوا تزيدوا الخامسة
حسبتوا الشيبية ناعسة
خرجنا للزنقة نقولوا خلاص وراكم خايفين
للفوضى حابين
خسرتوا وربحنا هاذ المرة وماكم طالقين
راكم حالفين
تخلو البلاد في محنة كحلة وتبدوا هاربين
رانا شافيين، مارانا ناسيين، مارانا مسامحين
خدعتوا التاريخ والثورة ومازال كاين شاهدين
عليكم حاقدين
وان شاء لله ترجع هاذ البلاد وتعودوا خايبين

جمهورية
بغيناها شعبية
ديموقراطية
ماهي ملكية
الزوالي كواته كية مالكادر راه تقيا
رانا جينا طوفان أخطونا يا باندية

جمهورية
بغيناها شعبية
ديموقراطية
ماهي ملكية
الزوالي كواته كية مالكادر راه تقيا
رانا جينا طوفان أخطونا يا باندية

جمهورية
بغيناها شعبية
ديموقراطية
ماهي ملكية
الزوالي كواته كية مالكادر راه تقيا
رانا جينا طوفان أخطونا يا باندية

جمهورية
بغيناها شعبية
ديموقراطية
ماهي ملكية
الزوالي كواته كية مالكادر راه تقيا
رانا جينا طوفان أخطونا يا باندية

Toxic, toxic raha toxic
politique الحالة مخلطة ويقولى خطيك من
Toxic, toxic raha toxic
avec une révolution pacifique تتحاو قاع

خفنا عليها زمان من الغلطة نتاع زمان
غصة فالقلب سكتنا باش تبقى هي فأمان
طال وطال الحال شاب زوالي من تخمام
غرقتوه فالزطلة راه يدزيسبيرى ما ينلام
يا القاضي عدل في الأحكام
كاين ربي فوق المال
موح دوكتوه وولد الباندية ما عليه كلام
شفنا بعينينا سنين وبقينا حاصلين بين وبين
بين حكم الميت ولا شر وكلاش القتالين
طحنوا فاليدين ما نسمحوا ليوم الدين
نموتوا مش خسارة وتبقى بلادي فالعينين
ضحيتوا بالقلاليل مازال شافيا تيقنتورين
تروحو فيها قاع يا سراقين Passe criminel

حرية لا بديل ثرنا وما بقيناش خايفين
خرجنا قلنا كلمتنا وللور ما رانا راجعين
حرية لا بديل ثرنا ما بقيناش خايفين
خرجنا قلنا كلمتنا وللور ما رانا راجعين

Toxic, toxic raha toxic
politique حالة مخلطة ويقولى خطيك من
Toxic, toxic raha toxic
بنقيلك وذنك Dee Tox ستغل اسمع

يا ميمتي ما نهناش من الكية ما نبراش واش بقى ما خسرناش
في بير مات العياش ، شيبية ما تعياش على بلادي ما تفراش
يا ميمتي ما نهناش من الكية ما نبراش واش بقى ما خسرناش
في بير مات العياش ، شيبية ما تعياش ولاش سماح ولاش
يا ميمتي ما نهناش من الكية ما نبراش واش بقى ما خسرناش
في بير مات العياش ، شيبية ما تعياش على بلادي ماتفراش
يا ميمتي ما نهناش من الكية ما نبراش واش بقى ما خسرناش
في بير مات العياش ، شيبية ما تعياش ولاش سماح ولاش
يا ميمتي ما نهناش من الكية ما نبراش واش بقى ما خسرناش
في بير مات العياش ، شيبية ما تعياش على بلادي ما تفراش

Intitulé: « Analyse sociolinguistique des chansons utilisées dans la révolution algérienne du 22/02/2019 Cas de: Soolking, L'algerino et Rajaa meziane »

Résumé :

L'étude que nous présentons dans cette thèse s'inscrit dans le champ de la sociolinguistique, elle traite de l'analyse des productions artistiques qui affectent la société algérienne, caractérisée par l'interaction des langues dans les textes de la chanson révolutionnaire dans cinq albums produits par trois chanteurs (soolking, l'algerino rajaa meziane) .

Dont l'objectif est d'attirer l'attention des auditeurs par l'utilisation des langues dans la chanson algérienne (français, anglais, espagnol).

Mots-clés : Chanson révolutionnaire ; sociolinguistique ; les langues

Title: Sociolinguistic analysis of the songs used in the Algerian revolution of 02/22/2019 case of: Soolking ,L'algerino and Rajaa meziane ”

Abstract:

The study that we present in this thesis is inserted in the field of sociolinguistics, it deals with the analysis of artistic productions that affect Algerian society characterized by the interaction of languages in the texts of the revolutionary song in five albums produced by three singers (soolking, l'algerino rajaa meziane) .

whose objective is to attract the attention of listeners through the use of languages in the Algerian song (French, English, Spanish).

Keywords: Revolutionary song ;sociolinguistic; languages

العنوان: التحليل اللغوي الاجتماعي للأغاني المستخدمة في الثورة الجزائرية في 2019/02/22 مثل سولكينغ لالجيرينو و رجاء مزيان

الملخص

إن الدراسة التي نقدمها في هذه الأطروحة تدخل في مجال علم اللغة الاجتماعي ، فهي تتناول تحليل الإنتاجات الفنية التي تؤثر على المجتمع الجزائري والتي تتميز بتفاعل اللغات في نصوص الأغنية الثورية و المتمثلة في خمسة ألبومات منتجة بواسطة ثلاثة مطربين (سولكينغ لالجيرينو ورجاء مزيان) .

هدفهم جذب انتباه المستمعين من خلال استخدام عدة لغات في الأغنية الجزائرية مثل (الفرنسية والإنجليزية والإسبانية).

الكلمات المفتاحية: اللغويات الاجتماعية, الاغاني الثورية.اللغات